Porównanie tłumaczeń Hioba 22:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ci, którzy mówili do Boga: Odstąp od nas!\* \*\* I: Cóż nam może zrobić Wszechmocny?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy chcesz być jak ci, którzy mówili Bogu: Odstąp od nas! albo powtarzali: Cóż nam może zrobić Wszechmocny? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówili Bogu: Odejdź od nas. Cóż może im uczynić Wszechmogący? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy mawiali Bogu: Odejdź od nas; cóżby im uczynił Wszechmogący? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy mówili Bogu: Idź precz od nas! A jakoby nie mógł nic uczynić Wszechmogący, ważyli go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Bogu mówili: Oddal się od nas! Co zrobić nam może Wszechmocny? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówili do Boga: Odstąp od nas! I cóż nam może uczynić Wszechmocny? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówili Bogu: Odejdź od nas! Co może nam zrobić Wszechmocny? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówili do Boga: «Oddal się od nas! Co może komuś uczynić Wszechmocny?». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jednak wołali do Boga: ”Odejdź od nas” i ”Cóż może nam uczynić Wszechmogący?” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони кажуть: Що зробить нам Господь? Чи що Вседержитель на нас наведе? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mawiali oni do Boga: Usuń się od nas; bo cóż – sądzili mógłby im Wszechmocny uczynić? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | którzy mówią do prawdziwego Boga: ʼOdwróć się od nas! ʼI cóż może nam zrobić Wszechmocny? ʼ |

1. 1) Za G; wg MT: nich. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 21:14</x> [↑](#footnote-ref-3)